

印地语—英语的语码混合与语码转换研究



2022-03-10

1998

age Official Langu-
Additional Official Language
Vernacular a

a

<https://censusindia.gov.in/census/C-.html>

Code-mixing

Code-switching

a

Variety

Hinglish

Dainik

Jagran

a

-

a

C- _ _NEW.pdf

<https://censusindia.gov.in/> Census/

bh rat ne s ph kah - ko deal nah kareng, bin art hogi pilot k rih .^a

deal

pilot

American ra rpati Donald Trump ke acch khabar milane ke Tweet ke kar b t n gha e
b d p kist n pardh namantr imr n kh n ne p k sa sad me unhe rih karane el n
kiy .^b

American

Donald Trump Tweet

vah n l coat, grey pant aur saphed ar pahane hue the.^c

grey

coat pant

d

ab agar sa sad me congress (party) samet kis bh vipak dal ne isk virodh kiy to

a , " ' " , , .
b
c , " " , , .
d congress
The Indian National Congress Congress
:

use kh miy j bhugatan pa sakat hai.^a

collector-

-dom

-ism

-is

inter-

b

-dom

-

+

=

- -

()

ek agency ko die s k tk r me pradh namantr ne r m mandir, kis n karj m ph , surgical strike, mah ga habandhan, p kistan, GST, noteband , p ñc r jyo me BJP k h r se lekar mob lynching (bh k hins) samet sabh vi ayo par khulakar b t rakh .^c

note

a " : " , , .
 b
 .
 c " : " , , .

रहित ने गव के एक मन्त्र के एक क हवल देते हुए कहा, पार्र कारने cabinet बा हक
मे सबके समने कहा कि उनके प्स राफल क फ्लेस हान, जो उनके bedroom मे हान.^a

cabinet

सिखा दा गे के रोपित को बन य C.M..^b

	C.M.	C.M.	Chief Minister
GST	GST	Goods and Services Taxes	
Prime Minister-P.M.-	Joint Parliament Committee-JPC-	National	
Democracy Alliance-NDA-	United Progressive Alliance-UPA-	Other Backward	
Cases-OBC-	Scheduled Cases-SC-	Scheduled Tribes-ST-	Industrial
Development Bank of India-IDBI-			
	P.M.	JPC	UPA P

RSS ने धर्म गुरु को एकजु कराने क बन योजन, बन ये रा अन ति^c

^a " " ; , .
^b " " ; , .
^c Anil Kushwaha," " , December
, , <https://www.jagran.com/uttar-pradesh/aligarh-city-rss-made-a-plan-to-unite-the-religious-leaders-made-this-strategy-.html>.

R r ya Svaya sevaka Sa gha

RSS

Bh rt ya Jant P ra

Muslima

BJP

R r ya Mañca

MRM

V.D.

Vin yaka D modara

V.D.

—

—

a

tape

bedroom

s mane y mas d ajahar ke cho e bh maul n amm r k audio.^b

audio

isase pahale am itasar men vice air marshall ravi kap r ne do line k press briefng men kah th ki vayu sen unake lau ane se behad khu hai.^c

press briefng

sanket hain ki Saudi Arabic ke prince muhammad bin salam n k taraph se bh dono taraph ke net o se b t hu .^d

prince

a

b

c

d

America

-

fle

-

'
()

ka banks (plural form before prep.) se 9000 karo rupaye se adhik k karj lekar bh ge
k rob r vijay m ly ko Prevention of Money Laundering Act (PMLA) ad lat ne shanic r ko
bhago rthik apar dh kho ita kar diy .^a

b bank

-

us jalase me upasthit rahe kuch bal c logo ne bh rat y khuphiy agencies ko amm r
ke bh a k audio upalabdh kar y hai.^c

agency

teachers-

kidneys-

papers-

d

a , "

b

c , "

d

" , , .

" , , .

deal

receive

lokasabh me congress ke pahal b r me samarthan aura pichale haphte walkout karane k jikr karate hue kah ki usk rukh is par dohar hai.^a

fail

pass

frs

—

a Sorry sir ,
Rainjo Sorry, sir, late ho gaye, sir.

b Sorry, sir, emergency!
Rainjo: Sorry, sir, emergency!

a , " " , , .

c Settle down there!

Examiner: Settle down there!

d Sir, they're still writing.

Farah n: Sir, they're still writing.

e Hello! Time up!

Examiner: Hello! Time up!

f , , It was an emergency, sir, please,

please!

Rainjo: sar, p ñic minute, sir. ham dhe gha e late ye the. It was an emergency, sir, please, please!

g. (In his mind)

Farah n(In his mind): Examiner ne hame aise dekh jaise hamane usak dono kidneys me g l ho. ham phir bh likhate rahe, aura vo papers ko roll number se arrange karane me busy ho gay .

h. : ,

Rainjo: ho gay , sir.

i.

Examiner: pa late ho gaye, main nah le sakat h n.

j :Sir please, sir!

Farah n: Sir please, sir!

k : , ?

Rainjo: Sir, pa j nate hain ham kaun hain?

l I will not accept your papers.

Examiner: Prime Minister ke be e ho to I will not accept your papers.

—

a “Sorry sir” b “Sorry sir, emergency!” c “Settle down there!” d
“Sir, they’re still writing” e “Hello! Time up ” f “It was an emergency, sir, please,
please!” j “Sir please, sir ” l “I will not accept your papers ”

— a

late	minute	late	g	examiner
kidneys	papers	roll number		arrange
busy	i	late		Prime Minister

—

-

said that he would go.

“ The boy said “I shall go”

The boy

RCEP a

() 10

The Regional Comprehensive Economic Partnership (RCEP) y n rsep me 10 dak i

a

RCEP

e iy de mil hain^a

RCEP
RCEP

^bR C E P

—

^a Kamal Verma," , - " ,
, November , , <https://www.jagran.com/news/national-why-india-choose-to-out-from-rcep-know-the-reasons-jagran-special-.html>.

^b RCEP

RCEP

R- ,C- ,E- ,P-

				,	
					/ ,
				,	
				(,)	
æ				,	
				,	
				+ ,	,
				,	
				,	
				,	
				,	,



class

process

process

—

Hinglish

[责任编辑：李丽]